(cc) BY

ФИЛОЛОГИЯ И ЛИНГВИСТИКА

Куклина Татьяна Владимировна
канд. филол. наук, доцент
Таганрогский институт им. А.П. Чехова (филиал)
ФГБОУ ВПО «Ростовский государственный
экономический университет (РИНХ)»
г. Таганрог, Ростовская область

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ КОНЦЕПТА «GUT» В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация*: в статье рассматривается содержание структуры концепта «gut» в немецкоязычной культуре на основе лексикографических данных. С помощью концептуального анализа выявляются системы смыслов данного концепта, определяются значимые для общества культурные ценности.*

Ключевые слова*: концепт, понятийная составляющая, ценностная категория, образный компонент, этимологический компонент.*

Методика описания любого концепта проводится, как правило, с учётом четырёх составляющих: понятийной, образной, ценностной и этимологической. Понятийная составляющая проявляется в словарных дефинициях концепта, которые представляют собой результат освоения носителем объективного и субъективного мира. Ценностная категория – это этноспецифические особенности концепта, данные в паремиологических единицах смысла. В образный компонент входят те наивные представления, которые существуют у людей в связи с этим концептом. Этимологический компонент отражает эволюцию развития и становления значения слова – имени концепта [2, с. 10; 5, с. 40–76].

Понятийная составляющая концепта уже рассматривалась нами ранее [4]. Поскольку концепт «gut» в немецком языке репрезентируется базовой лексемой «gut», то были установлены следующие понятийные характеристики концепта на основе данных толковых и синонимичного словарей – подходящий, приносящий

результаты, действенный, приятный, безупречный, быть дружески расположенным, праздничный; достаточный, хороший по качеству, хороший в моральном отношении, хороший, заслуживающий одобрения, хорошо – выражение согласия с кем-чем-л [4].

Дефиниция является не единственной составляющей словарной статьи, несущей важную информацию о слове. Поэтому обратимся к анализу этимологических данных. Этимологический анализ направлен на выявление первоначальных значений этимона, исследование истории значения слова.

Этимологический анализ лексемы gut показывает, что слово восходит к древневерхненемецкому языку со значением passend, für einen Zweck geeignet и было родственно слову Gatte, означающему первоначально passend, geeignet, nützlich. В ранненововерхненемецкий период семантика слова gut расширилась, и из понимания пригодности появляется понимание ценности не только в отношении вещей – wertvoll, kostbar, hochwertig, einwandfrei и в отношении людей – tüchtig, geschickt, vornehm, edel, angenehm, ehrlich, но и для выражения радости и удовлетворения – angenehm, bequem, vorteilhaft, erfreulich, fein, schön, freundlich. Таким образом, обратившись к первоначальной форме слова gut, мы выяснили, что семантика слова стала более объёмной: из семы «подходящий, годный для определённой цели» значение лексемы gut расширилось и слово gut стало употребляться в отношении оценивания вещей и людей [7].

При анализе паремиологических единиц можно говорить о наличии образных, оценивающих признаков концепта. Можно предположить, что анализ пословиц, вербализующих концепт «gut», также позволяет судить о картине мира, отражаемой в немецком языке и в сознании его носителей. Был проведён анализ немецких пословиц. Так же, как и при анализе понятийной составляющей, были выявлены ценностные свойства концепта «gut».

Стоит отметить, что все рассмотренные пословицы являют собой выражение оценки, где действие оценивается как хорошее или плохое [1, с. 9]. Проанализированные пословицы, представляющие собой оценочные высказывания, мы

разделили на пословицы с положительным оцениванием и отрицательным оцениванием.

Пословицы с положительным оцениванием качеств человека, его поступков, положения вещей: Gute Dinge brauchen keine Reklame (Хороший товар сам себя хвалит), Ein guter Baum bringt gute Früchte (От доброго дерева добрый плод), Ein guter Nachbar ist mehr wert als ein Bruder in der Ferne (Лучше добрые соседи чем далёкая родня), Guter Rat ist Goldes wert (Хороший совет дороже золота), Guter Umgang verbessert schlechte Sitten (С добрым поведёшься, добро переймёшь), Gutes Wort findet guten Ort (Guter Ding will Weile haben (Поспешишь – людей насмешишь), Ein gutes Wort ist besser denn eine grosse Gabe (Доброе слово лучше большого подарка), Guter Anfang ist die halbe Arbeit (Хорошее начало полдела откачало), Guter Rat kommt über Nacht (Утро вечера мудренее), Gutes Futter, gute Butter (Хороший корм – масло хорошее).

Пословицы с отрицательным оцениванием качеств человека, его поступков, положения вещей: Mann könnte ebenso gut Steinen predigen (Как об стенку горох), Einer ist so gut wie der andere (Два сапога пара), Hinterher ist immer gut reden (После драки кулаками не машут), Gute Miene zum bösen Spiel machen (Делать весёлую мину при плохой игре), Im Dunkeln ist gut munkeln (Ночью все кошки серы), Wer gut schmiert, der fährt gut (Не подмажешь – не поедешь) [8].

Как мы видим, оценочный компонент входит в концептуальную картину мира коллектива исследуемой лингвокультуры. Доминантой ценностного отношения концепта, выстраиваемого на базе концепта, являются стереотипные мнения и суждения, а именно положительное и негативное оценивание качеств человека, его поступков и положение вещей. Из этого следует, что в основе оценочных концептов лежит коллективная шкала ценностей, т. е. единая концептуализация действительности.

Анализируемый концепт обладает также образными характеристиками, которые выявляются в ходе ассоциативного эксперимента. В качестве немецких испытуемых выступили 80 человек.

Проведение ассоциативного эксперимента заключается в том, что реципиенты должны быстро отреагировать на предложенное слово-стимул первым пришедшим в голову словом или словосочетанием, т. е. словом-реакцией.

Проведенный ассоциативный эксперимент позволил установить следующие содержательные характеристики концепта «gut» для немецкого национального самосознания (цифра рядом со словом-реакцией обозначает количество данных слов-реакций): schön 8, besser 5, frisch 3, Sonne, Mutter Terese, schlecht, wohlwollend, angenehm, wohlbefinden, schlafen, streicheln, reden, ok., geschafft, befriedigendes Gefühl, zufrieden, Scherz, Tat, erklären, exotisch, hochrein. Прежде всего, необходимо отметить положительную коннотацию полученных реакций. Единичной оказалась реакция с отрицательной коннотацией: schlecht [3, с. 73–97; 6].

Выделенный базовый образ на основе анализа словарной дефиниции прослеживается и на уровне ассоциативных реакций, но при этом выявляются и дополнительные ассоциативные признаки, что позволяет говорить о расширении границ словарной дефиниции. Анализ ассоциативных связей лексических единиц даёт возможность обнаружить специфическую структуру значений, складывающуюся у человека в мышлении в результате его опыта.

Определённые фрагменты глубоко уходят в коллективную языковую память и легче извлекаются оттуда. Логично предположить, что жизненный опыт человека в конкретной стране вырабатывает и общие, типовые реакции на что-либо.

Таким образом, сущность исследуемого концепта не меняется при анализе различных форм материала, но помогает раскрыть грани концепта в немецкой лингвокультуре и выявить его.

Список литературы

1. Вольф Е.М. Функциональная семантика оценки. – М.: Наука, 1985. – С. 9.

2. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс: монография / В.И. Карасик. Волгогр. гос. пед. ун-т. – Волгоград: Перемена, 2002. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.padabum.com/d.php?id (дата обращения 10.06.2014)

3. Куклина Т.В. Психо- и прагмалингвистические аспекты речевого поведения авторов (на материале текстов рецензий и политических выступлений): Дисс. … канд. филол. наук. – Ростов на/Д, 2005. – С. 73–97

4. Куклина Т. В. Понятийная составляющая концепта «gut» в немецком языке / Т.В. Куклина // Научные исследования: от теории к практике: Материалы IV Междунар. науч.-практ. конф. (Чебоксары, 24 июля 2015 г.) / Редкол.: О.Н. Широков [и др.]. – Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс», 2015.

5. Степанов Ю.С. Концепт. Константы: Словарь русской культуры. Опыт исследования. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. – С. 40–76 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.philologos.narod.ru/concept/stepanov-concept.html (дата обращения 12.06.2014)

6. Хорошилова О.А. Оценочный концепт «good/хороший» как структурный элемент английской и русской языковых картин мира: Журнал Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. – Вып. №4. – 2010 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.CyberLeninka.ru (дата обращения 03.06.2014)

7. Gut // Das Etymologische Wörterbuch des Deutschen von Wolfgang Pfeifer [Электронный ресурс]. – Режим доступа: //www.dwds.de

8. Gut // Redensarten Index / Идиомы и устойчивые выражения немецкого языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: homo inguisticus.com/articles/translations/german_dictionaries_online